

## Die Bewegungsverben I

### GLÁGOLI KRÉTANJA

### ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ

Voranmerkung: Die 14 russischen unpräfigierten Bew.Verben bilden eine eigenständige *grammatische* Kategorie, die im BKMS als solche nicht existiert. Das heisst aber nicht, dass sich die russischen unpräfigierten Bew.Verben nicht ins BKMS übersetzen lassen, und umgekehrt! Wenn man aus einer der beiden Sprachen in die andere einsteigt, muss man den *Zugang* zu diesem Bereich ändern und vor allem von Beginn an Folgendes verstehen:

- RU → BKMS:** Im BKMS sind Kriterien „zielgerichtet/bestimmt – nicht zielgerichtet/unbestimmt“ bei der Auswahl des richtigen Bew.Verbs nicht entscheidend; wenn Sie BKMS lernen, werden sie höchstwahrscheinlich nie mit diesen Begriffen konfrontiert. Ausserdem gibt es im BKMS keine gramm. Begrenzung auf 14 Bew.Verben, auch wenn es unter den Bew.Verben solche Verben gibt, die eine klare morphologische Struktur innerhalb der „eigenen“ Gruppe zeigen (vgl.: Bewegungsverben BKMS). Bew.Verben sind im BKMS, anders als die unpräfigierten Bew.Verben im Russischen, wie alle anderen Verben, einfach entweder *pf* oder *ipf*.
- BKMS → RU:** Wer Russisch lernt, kommt um die unpräfigierten Bew.Verben nicht umhin und je schneller man das erste Wundern überwindet, desto besser lernt man. „14 Bew.Verben“ heisst nicht, dass es keine weiteren Bew.Verben im Russischen gibt. Es heisst auch nicht, dass z.B. das Verbpaar нести – носить (nòsiti) als ein „Verb der Fortbewegung“ im zeitgenössischen Sinne des Wortes verstanden werden soll. Es geht darum, diese Verben als eine geschlossene, besondere Verbgruppe zu verstehen und vor allem die russischen *Verbpaare* in dieser Gruppe nicht als Aspektpaare zu verstehen und entsprechend zu verwenden.

Im Folgenden wird hauptsächlich auf die unpräfigierten Bew.Verben im Russischen eingegangen. Im letzten Abschnitt beziehen wir uns konkreter auf das Verhältnis zu BKMS. Ausserdem können Sie in den weiteren Files mit den Tabellen („Bewegungsverben ohne Präfixe RU-BKMS“, „Bewegungsverben mit Präfixen RU-BKMS“, sowie im File „Bewegungsverben BKMS Tabelle“) genauere Informationen und Vergleiche RU-BKMS finden.

### Die unpräfigierten Bewegungsverben im Russischen

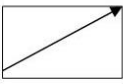
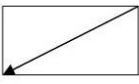
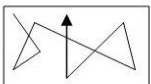
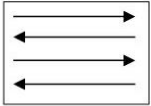
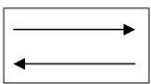
#### NEPREFIGIRANI GLÁGOLI KRÉTANJA

#### БЕСПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ

Die Verben der Fortbewegung im Russischen bilden eine eigenständige begrenzte Gruppe aus **14** Verben, die sich durch folgende Merkmale unterscheiden:

- Sie bezeichnen eine *Fortbewegung* oder haben eine sekundäre abstrakte Bedeutung, die auf die primäre Bedeutung der Fortbewegung zurückzuführen ist (*идёт дождь, снег, град*).
- Nicht jedes russische Verb, welches eine Fortbewegung im Raum bezeichnet, ist gramm. gesehen ein Bew.Verb, vgl.: *мчаться, шагать, путешествовать*.
- Sie treten als *Paar* auf: *идти-ходить, ехать-ездить, бежать-бегать, лететь-летать* usw.
- Beide Glieder eines unpräfigierten Verbpaares der Fortbewegung sind *ipf*.
- Diese Gruppe von Verben ist *unproduktiv*, d.h. es werden keine neuen unpräfigierten Verben der Fortbewegung gebildet, aber diese Verben können neue Bedeutungen bekommen. Es kann sein, dass beide Glieder eine übertragene Bedeutung bekommen (*тащить-таскать* schleppen, ziehen → neu: *угс.:* stehlen), oder dass nur eines der beiden Glieder lexikalisiert wird: *водить кого-либо за нос* = Dt.: jmd. an der Nase herumführen.

- Die Bezeichnungen innerhalb des Verbaares: Die Verben vom Typus *идти* bezeichnen eine *konkrete, zielgerichtete* Bewegung; die Verben vom Typus *ходить* dagegen haben in ihrer Semantik keine Hinweise über die konkrete Richtung. Sie können sowohl eine *mehrmalige, sich wiederholende zielgerichtete* Bewegung bezeichnen, als auch eine ein- oder mehrmalige *nichtzielgerichtete* Bewegung (vgl. die russischen Bezeichnungen: *однонаправленные vs. разнонаправленные глаголы*). Die zielgerichteten Verben werden auch als determiniert (+ Merkmal) oder bestimmt bezeichnet. Denen gegenüber stehen die indeterminierten (- Merkmal) oder unbestimmten Verben, die viel mehr Verwendungskontexte haben können:

<p>❶ <b>zielgerichtet:</b> ⇒ Я <u>иду</u> в кино</p>  <p style="text-align: center;">&amp;</p> <p>❷ <b>zum Sprechzeitpunkt:</b> ⇒ Ты откуда (сейчас) идёшь?</p> 	<p>❶ <b>nicht zielgerichtet:</b> ⇒ Я <u>хожу</u> туда-сюда (hin und her)</p>  <p>❷ <b>wiederholt:</b> ⇒ Я часто <u>хожу</u> в кино ⇒ Я редко <u>хожу</u> в баню</p>  <p>❸ <b>hin und zurück:</b> ⇒ Вчера я <u>ходил</u> в кино = Вчера я был в кино</p>  <p>❹ <b>Fähigkeit (Eigenschaft):</b> ⇒ Саша ещё не <u>ходит</u>, ему только год ⇒ Марина уже <u>ходит</u> в школу</p>
--	---

	+ bestimmt, determiniert	- unbestimmt, indeterminiert
intransitiv	идти gehen /kommen	ходить gehen /kommen
	ехать fahren (mit dem Fahrzeug)	ездить fahren (mit den Fahrzeug)
	бежать laufen, + fliehen	бегать laufen, joggen, - fliehen
	лететь fliegen	летать fliegen
	плыть schwimmen, auf dem Wasser treiben	плавать schwimmen, auf dem Wasser treiben
	лезть klettern, steigen, kriechen	лазить, лазать <sup>1</sup> klettern, steigen, kriechen
	брести sich dahinschleppen	бродить <sup>2</sup> ziellos umherirren, schweifen
transitiv	нести etw. (in der Hand) tragen	носить etw. (in der Hand) tragen
	вести (an der Hand) führen	водить (an der Hand) führen
	везти (jmd./etw.mit einem Fahrzeug fahren, transportieren)	возить (jmd./etw. mit einem Fahrzeug fahren, transportieren)
	гнать treiben, antreiben, jagen, hetzen, rasen	гонять treiben, antreiben, jagen, hetzen, rasen
	катить etw.rollen; (in einem Wagen) fahren	катать herumrollen + spazierenführen, zum Vergnügen
	тащить schleppen, ziehen	таскать schleppen, ziehen

<sup>1</sup> лазать, лазаю: veraltet.

<sup>2</sup> брести – бродить werden von vielen Linguisten nicht mehr als Bewegungsverbena eingestuft, da die lexikalische Bedeutung dieser Verben im modernen Russischen zu stark auseinander geht.

reflexiv	НЕСТЬСЯ dahin jagen	НОСИТЬСЯ hin und her jagen
	ГНАТЬСЯ jmd. nachjagen, hinter einer Sache her sein	ГОНЯТЬСЯ jmd. nachjagen, hinter einer Sache her sein
	КАТИТЬСЯ dahinrollen, - Sport	КАТАТЬСЯ spazierenführen, zum Vergnügen fahren, + Sport (Ski fahren, eislaufen, Boot fahren, rollern etc.)
	ТАЩИТЬСЯ sich mit Mühe fortbewegen	ТАСКАТЬСЯ <sup>3</sup> sich herumtreiben, umherstreichen

- In *übertragener* Bedeutung werden meistens die **determinierten** Verben gebraucht:

**идёт дождь:** es regnet, **идёт снег:** es schneit, **идёт град:** es hagelt; **дым идёт** es raucht

**ходят слухи:** es gehen Gerüchte um

**речь идёт:** die Rede ist von...

**время летит:** die Zeit fliegt

**часы (не) ходят/(не) идут:** die Uhr geht (nicht)

**не лезь ко мне:** lass mich in Ruhe! **волосы лезут:** die Haare fallen aus

**мне везёт – мне повезло:** Glück haben

**водить кого-либо за нос:** jmd. an der Nase herumführen

**нести ответственность:** die Verantwortung tragen

## Die Schwierigkeiten im Vergleich zu BKMS

- Wie oben schon erwähnt, gibt es im BKMS keine semantisch abgeschlossene Gruppe von unpräfigierten Bew.Verben, die paarweise aufgebaut ist mit den Merkmalen *bestimmt* vs. *unbestimmt/zielgerichtet* vs. *nicht-zielgerichtet*. Dadurch besteht die grösste Schwierigkeit darin, eine äquivalente Entsprechung in beiden Sprachen zu finden.
- Das Verb *ići* im BKMS hat im Gegensatz zum Verb *идти* im Russischen eine breitere Verwendung. So werden *идти-ходить* im Russischen verwendet, um eine Bewegung zu Fuss zu bezeichnen und *ехать-ездить*, um anzugeben, dass die Bewegung mit einem Transportmittel erfolgt. Im BKMS kann man sowohl *idem autobusom do kuće* sagen als auch *vozim se autobusom do kuće*, während hier für Russisch eine klare Unterscheidung gemacht wird: *я иду на автобусе домой* kann nicht gesagt werden, es muss zwingend *я еду домой на автобусе* sein.
- Es gibt einige Bew.Verben im BKMS, die keine äquivalente Entsprechung im Russischen haben: *stizati ipf – stići (stignuti) pf, kretati ipf – krenuti pf*. Die möglichen Übersetzungen ins Russische sind grammatikalisch gesehen keine Bew.Verben: *достигать – достичь; двигать – двигать*. D.h. in jedem einzelnen Kontext sucht man entweder zusätzliche lexikalische Mittel, z.B. BKMS: *stižem* – RU *уже иду, иду-иду, бегу-бегу*. Oder man nimmt die präfigierte Entsprechung: BKMS: *stiga/stigla sam* – RU: *я пришёл/пришла, приехал(а)*.

<sup>3</sup> *тащиться- таскаться* ist auch kein korrelatives Paar. Eher zwei Verben mit zwei verschiedenen Bedeutungen.

**Aufgaben:**

- Welche semantischen Unterscheidungen sind bei unpräfigierten Bew.Verben im BKMS nicht relevant, die fürs Russische relevant sind?
- Welche Kompensationsmöglichkeiten gibt es, wenn es keine direkte Entsprechung in der anderen Slavine gibt?
- Analysieren Sie die Tabelle „Unpräfigierte Bewegungsverbene RU – BKMS“ und finden Sie Verben, die eine andere oder gar keine Entsprechung in der anderen Slavine haben. Was sind dann die äquivalenten Bew.Verben?

Gall Möhl Antić Odrlijin Interkomprehension BKMS-Russisch